

Epistle to the Colossians

Bohairic

English (KJV)

Α πρὸς κολλασαίς $\bar{\zeta}$ $\bar{\alpha}$

1:1 παῦλος ἀποστολὸς ἡτε π̄χς ἡς
ἐκολ θιτεν πετερναϋ ἡφ† νευ τιμο-
θεος πικον

1:2 ἡΠΑΓΓΙΟΣ ΕΤΘΕΝ ΚΟΛΑCΣΑΙC ΟΥΟΖ ἡ-
ΠΙCΤΟC ἡCΕΝΗΟΥ ΕΤΘΕΝ ΠΧC ἡCC ΠΘΜΟΤ
ΠΩΤΕΝ ΝΕΜ ἡΘΙΡΗΗΝ ἡΒΟΛ ΖΙΤΕΝ Φ†
ΠΕΜΙΩΤ ΝΕΜ ΠΕΝΒC ἡCC ΠΧC

1:3 τενωεπροτ ντεν φ† φιωτ μ-
πενς ιης πυς νχου νιβεν εξεν θηνου
εντωβρ

1:4 ἘΑΝΩΤΕΜ ΕΠΕΤΕΝΝΑΖ† ΕΤΘΕΝ ΠῚC
 ΗNC ΝΕΜ †ΑΓΑΠΗ ΕΤΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΝΙΑΓΙΟΣ
 ΤΗΡΟΥ

1:5 εοβε †ρελπις ετχη θαχωτεν δεν
 νιφνογι εν εταρετεπερworp ησοθμεс
 δεν ηсахи ητε †μεθμνι ητε πιεу-
 αγγελιον

1:6 φαι ετϋοπ δεν θηνοϋ κατα φρητ
ον ετεϋοπ δεν πικοςμος τηρϋ εϋτϋ-
ταρ ογορ εϋαϊαι κατα φρητ ον δεν
θηνοϋ ιϋξεν πϋροοϋ εταρετενσωτεμ
ογορ εταρετενσωεν πϋμοτ ητε φτ
δεν οϋμεθμνι

1:7 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΡΕΤΕΝΕΜΙ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ ΕΠΑΦΡΑ ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΗΨΦΗΡ ΜΒΩΚ
 ΗΤΑΝ ΕΤΕ ΟΥΠΙΣΤΟΣ ΠΕ ΗΔΙΔΑΚΩΝ ΗΤΕ
 ΠΥΣ ΕΞΕΝ ΘΗΝΟΥ

1:8 $\phi\alpha\iota$ $\epsilon\tau\alpha\psi\tau\alpha\mu\omicron\mu\omicron\upsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\lambda\alpha\gamma\alpha\pi\eta$ $\theta\epsilon\iota\eta$
 $\pi\iota\pi\eta\lambda\alpha$

1:9 εορεφαι λνον ρων ιςεν πιερου
ετανσωτεμ ητενωω ητοτεν εβολ αν
ετωβρ εςεν οηνοϋ νεμ ενερετιν ρινα
ητετεμμορ ρεν ηςοϋεν πετερναϋ ρεν
σοφια ριβεν νεμ κατ ριβεν υπη^ατικον

1:10 ερετενωωι ερετενωιτω α υπε-
θεν ραναζ πιθεν θεν ζωβ πιθεν εθ-
νανευ ερετενταοτο ουταζ εβοζ οτοζ
ερετεναιαι θεν πιεμι ιτε φ†

1:11 еретенхемхом ден хом нiben
κατα παμαρi ητε περwoυ ден зупо-
монн niben нем оуметреwоу ηρηт ден
оураwи

1:1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will
of God, and Timotheus [our] brother,

1:2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace [be] unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

1:3. We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

1:4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love [which ye have] to all the saints,

1:5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

1:6 Which is come unto you, as [it is] in all the world; and bringeth forth fruit, as [it doth] also in you, since the day ye heard [of it], and knew the grace of God in truth:

1:7 As ye also learned of Epaphras our dear
fellowservant, who is for you a faithful
minister of Christ;

1:8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

1:9. For this cause we also, since the day we heard [it], do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

1:10 That ye might walk worthy of the Lord
unto all pleasing, being fruitful in every good
work, and increasing in the knowledge of
God;

1:11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

Epistle to the Colossians

Bohairic

1:12 ερετενϣεπρ̅μοτ ἡτεν φιωτ φαι
εταφ̅ερεπερ̅πεμ̅π̅ωα ἡι ἐθοϣν ἐ†τοι ἡτε
πικλ̅ηρος ἡτε πιαγιος θ̅εν φ̅οϣωini

1:13 φαι εταφ̅ηαζ̅μεν ἐβολ̅α ζα περ-
ϣ̅ιϣ̅ι ἡτε ἡκακι οϣοζ αφ̅οϣοθ̅βεν ἐβολ̅α
ἐθοϣν ἐ†μετοϣρο ἡτε π̅ϣ̅ηρι ἡτε τεφ̅-
αφ̅απ̅η

1:14 φαι εταn̅βι ἡπ̅ιτω† ἐβολ̅α ζ̅ιτοτ̅φ
π̅ιϣ̅ω ἐβολ̅α ἡτε πεn̅νοβ̅ι

1:15 ετε †ζ̅ικων ἡφ̅† πε π̅ιαθ̅ηαϣ
ἐροφ̅ π̅ιϣ̅ορπ ἡμ̅ιϣ̅ι ἡτε σ̅ωντ̅ ν̅ιβ̅εν

1:16 ζ̅ε ἡζ̅ρ̅ηι ἡθ̅ητ̅φ αϣ̅ωντ̅ ἡζ̅ωβ̅
ν̅ιβ̅εν n̅η ετ̅θ̅εν n̅ιφ̅ηοϣ̅ι n̅εμ̅ n̅η ετ̅ζ̅ιξ̅εν
ἡκαζ̅ι n̅η ετοϣ̅ηαϣ̅ ἐρωϣ̅ n̅εμ̅ n̅η ετε-
ἡσ̅εn̅αϣ̅ ἐρωϣ̅ αn̅ ἡτε n̅ιθ̅ροn̅ος ἡτε n̅ι-
μετ̅δ̅ς ἡτε n̅ιαρ̅χ̅η ἡτε n̅ιεζ̅οϣ̅ια ζ̅ωβ̅
ν̅ιβ̅εν αϣ̅ωπ̅ι ἐβολ̅α ζ̅ιτοτ̅φ οϣοζ αϣ̅-
σ̅οντοϣ̅ ἐροφ̅

1:17 οϣοζ ἡθοϣ̅ ετ̅ϣ̅οπ̅ θ̅αζ̅ωφ̅ ἡοϣ̅ον
ν̅ιβ̅εν οϣοζ ζ̅ωβ̅ ν̅ιβ̅εν αϣ̅οζ̅ι ἐρατοϣ̅
ἡθ̅ρ̅ηι ἡθ̅ητ̅φ

1:18 οϣοζ ἡθοϣ̅ πε †αφ̅ε ἡπ̅ιτωμα
ἡτε †εκκ̅λ̅η̅κ̅ια ετε ἡθοϣ̅ πε †αρ̅χ̅η
ἡϣ̅ορπ ἡμ̅ιϣ̅ι ἐβολ̅α θ̅εν n̅η εθ̅μ̅ωοϣ̅τ̅
ζ̅ιn̅α ἡτεφ̅ωπ̅ι εφ̅οι ἡϣ̅ορπ θ̅εν ζ̅ωβ̅
ν̅ιβ̅εν

1:19 ζ̅ε ἡθ̅ρ̅ηι ἡθ̅ητ̅φ αφ̅†μα† ἡζε
π̅ιμ̅οζ τ̅ηρ̅φ̅ εϣ̅ωπ̅ι ἡθ̅ητ̅φ

1:20 οϣοζ ἐβολ̅α ζ̅ιτοτ̅φ ἐζ̅ωτ̅π̅ ἡζ̅ωβ̅
ν̅ιβ̅εν ἐροφ̅ ἐαφ̅αιτοϣ̅ ἡζ̅ιρ̅ηn̅η ἐβολ̅α ζ̅ι-
τεn̅ π̅ιθ̅νοφ̅ ἡτε πεφ̅ϥ̅ ἐβολ̅α ζ̅ιτοτ̅φ ἡτε
n̅η ετ̅ζ̅ιξ̅εν ἡκαζ̅ι ἡτε n̅η ετε ἡζ̅ρ̅ηι θ̅εν
n̅ιφ̅ηοϣ̅ι

1:21 οϣοζ ἡθ̅ωτεn̅ ζ̅ωτεn̅ ἡοϣ̅ηοϣ̅ n̅α-
ρετεn̅οι ἡϣ̅εμ̅μ̅ο οϣοζ ἡζ̅αζ̅ι θ̅εν n̅ε-
τεn̅μεν̅ι θ̅εν n̅ιζ̅β̅ηοϣ̅ι ετ̅ζ̅ωοϣ̅

1:22 †n̅οϣ̅ λ̅ε αφ̅ζετ̅π̅ θ̅ηn̅οϣ̅ θ̅εν ἡ-
σ̅ωμα ἡτε τεφ̅σαρ̅ξ̅ ἐβολ̅α ζ̅ιτεn̅ πεφ̅μ̅οϣ̅
ἐταζε̅ θ̅ηn̅οϣ̅ ἐρατεn̅ θ̅ηn̅οϣ̅ οϣ̅αβ̅ οϣοζ
ερετεn̅οι ἡαταδ̅ηι οϣοζ ἡαταρ̅ικ̅ι ἡπεφ̅-
ἡθ̅ο

English (KJV)

1:12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

1:13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated [us] into the kingdom of his dear Son:

1:14 In whom we have redemption through his blood, [even] the forgiveness of sins:

1:15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

1:16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether [they be] thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

1:17 And he is before all things, and by him all things consist.

1:18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all [things] he might have the preeminence.

1:19 For it pleased [the Father] that in him should all fulness dwell;

1:20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, [I say], whether [they be] things in earth, or things in heaven.

1:21 And you, that were sometime alienated and enemies in [your] mind by wicked works, yet now hath he reconciled

1:22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

Epistle to the Colossians

Bohairic

English (KJV)

1:23 **ⲓϥⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲡ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓⲧⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲏⲥⲉⲛⲧⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲣ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲏⲁⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲁ ⲧⲉⲗⲓⲛⲓⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲁⲣⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓⲱⲓⲱ ⲙⲙⲟⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲧⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲕⲱⲛ**

1:24 **ⲧⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲣⲁⲱⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲩⲓⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲧⲱⲕ ⲏⲛⲏⲃⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲟⲭⲓⲣⲉⲭ ⲏⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲉ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲣⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲉ**

1:25 **ⲑⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲏⲗⲓⲁⲕⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲧⲉⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲭⲱⲕ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲧⲉⲃⲟⲗ**

1:26 **ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲓⲛⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲓⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲛⲉⲗ ⲧⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲣⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲛⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲧⲁⲓ**

1:27 **ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲧⲉ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲱ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲃ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲗⲓⲛⲓⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ**

1:28 **ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲓⲱ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲧⲥⲉⲃⲱ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲥⲟⲡⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲭⲥ**

1:29 **ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲓⲥⲓⲧⲓⲥⲓ ⲏⲧⲏⲧⲓ ⲉⲓⲉⲣⲁⲩⲱⲛⲓⲥⲟⲑⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲣⲉⲣⲓⲱⲃ ⲏⲧⲣⲏⲓ ⲏⲧⲏⲧ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙ**

2:1 **ⲧⲟⲩⲱⲱ ⲓⲁⲣ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓⲱⲛ ⲏⲁⲱ ⲙⲙⲁⲓⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲗⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲟ ⲧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲉ**

2:2 **ⲓⲛⲁ ⲏⲥⲉⲭⲉⲙⲛⲟⲙⲧⲓ ⲏⲭⲉ ⲛⲟⲩⲓⲛⲧ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲟⲓ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲣⲕⲁⲧⲓ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲡⲭⲥ**

2:3 **ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁⲓⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲧⲥⲟⲡⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲉⲧⲓⲛⲡ ⲏⲧⲣⲏⲓ ⲏⲧⲏⲧⲓ**

1:23 If ye continue in the faith grounded and settled, and [be] not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, [and] which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

1:24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

1:25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

1:26 [Even] the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

1:27 To whom God would make known what [is] the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

1:28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

1:29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

2:1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and [for] them at Laodicea, and [for] as many as have not seen my face in the flesh;

2:2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

2:3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

Epistle to the Colossians

Bohairic

English (KJV)

2:4 φαι λε τχω υμοφ ρινα ητεωτεμ
 ρλι ερραλ υμωτεν θεν ρανκαχι η-
 εσωογ

2:4. And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

2:5 ιαρε γαρ τ̣ ημεωτεν αν̣ θεν
ι̣αρε̣ αλ̣α τ̣ ημεωτεν θεν̣ πι̣π̣α ει-
ρα̣ωι ο̣ωο̣ ει̣να̣υ̣ ε̣τε̣τε̣τα̣ζ̣ι̣ο̣ η̣με̣ πι-
τα̣ρο̣ η̣τε̣ πε̣τε̣ν̣α̣ρ̣τ̣ ε̣τ̣θεν̣ π̣χ̣ο̣

2:5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

2:6 ἡφρην† οὐκ ἐταρετενβι ἡπ̄χς ἡνς
моу: ѿѿрн: ѿѿнтѣ

2:6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, [so] walk ye in him:

2:7 еретенѣ поуми ёвоѡ оуоѡ ере-
тенкѡт ѡмѡтен ѡѡнтѣ оуоѡ еретен-
таѡроут ѡен пинаѡт катѡ фрнѡт ет-
аѡтсаѡе ѡнноу еретенѡи ѡѡоѡ ѡѡнтѣ
ѡен оѡѡепѡѡт

2:7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

2:8 ἀναγ' οὐκ μηπως οὐκ πετκωλπ
ἡμωτεν ἐβολ' ῥιτεν οὐμετφίλοσοφος
 nem οὐαπατη εσψογ'ιτ κατὰ πιπαραλο-
 cis ἥτε πιρωμ κατὰ πιστο^ιρχιων ἥτε
 πικοςμος οὐορ' κατὰ πχς αν

2:8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

2:9 хе նորի նոյնդ զյոյն նիւ քաջ
 Կիւրդ նիւ քաջոյն քաջոյն քաջ
 քաջոյն քաջոյն քաջոյն քաջոյն

2:9 For in him dwelleth all the fulness of the
Godhead bodily.

2:10 ετε ἰθοϋ πε τᾱφε ἡαρχη νιβεν
nem exoucia νιβεν

2:10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

2:11 φαι εταρσουβε εηπου ηδητηϋ θεν
ουσεβι ηθαμιο ηχιχ αν θεν φβωϋ
υψωμα ητε τсарз ηδερηι θεν πσεβι
υπ^υс

2:11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

2:12 ΕΑΥΚΕΣ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜΑÇ ΘΕΝ ΠΙΩΜÇ
ΦΑΙ ΕΤΕ ΗΘΡΗ ΑΤΕΤΕΝΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΜΑÇ
ΟΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΝΑΘ† ΗΤΕ ΠΙΕΡΘΑΚ
ΗΤΕ Φ† ΦΑΙ ΕΤΑÇΤΟΥΝΟÇ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗ
ΕΘΜΩΟΥΤ

2:12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with [him] through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

2:13 οὐοὺ ἡῶτεν ὅωτεν ἐρετε-
νωοῦτ' ὅεν πετενπαρπτωμᾶ πεμ †
μετατσεβί ἡτετενσαρξ ἀφτανθε θηνοῦ
πεμας ἐαφχω παν ἐβὼλ ἡπενπαρπ-
τωμᾶ τηροῦ

2:13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

2:14 **உயர்வான மூர்த்தி** நீரின் **பா** **உயர்** -
 தொ **தார** **தெ** **மீதமுள்ள** **ப** **உயர்** -
 டுவின் **ஒரு** **நேர** **அருள்** **உண்ட** **தெ**
மீது **உயர்வு** **நா** **உரு** **உரு**

2:14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

Epistle to the Colossians

Bohairic

English (KJV)

2:15 ἔαφβαύψ ἡνιάρχη νεμ μεζούσια
ἔαφτ ἡπούσωιτ θεν ούουονζ ἔβολ
ἔαφαιτοῦ ἡδραζ ἡθρη ἡθρητ

2:16 ἡπενῆρε ῥλι οὐν τζαπ ἔρωτεν
θεν ούουωμ νεμ ούσω ιε θεν οὔτοι
ἡτε οὔψαι ιε θεν ούσωαι ιε ἡτε ζαν-
σαββατον

2:17 ετε τθρηβι ἡτε νεθηνου τε πι-
σωμα λε ἡτε πῡς

2:18 ἡπενῆρε ῥλι ὄρο ἔρωτεν ἡθρητ
εφούψ θεν οὔθεβιο ἡρητ νεμ οὔ-
ψεμψι ἡτε νιαγγελοσ νη εταφναῦ
ἔρωου αφζωμ ἔξωου εφδοσι ἡρητ ζικη
ἔβολ ζιτεν ἡρητ ἡτε τεφσαρξ

2:19 ούοζ ῥάμοι αν ἡτἀφε φη ετε
πισωμα τηρῡ οὔεβολ ἡμοφ πε εφσαρνη
ἡσωφ ἔβολ ζιτεν νιμοτ νεμ νιφναῦζ
οὔοζ εῡξφο ἡμοφ ῥναδαι θεν πιαδαι
ἡτε φτ

2:20 ιξε ατετενμου νεμ πῡς ἔβολ
ζα νιστοιχιον ἡτε πικοςμος ἀθωτεν
τετενωπ ἡμωτεν ἡφρητ ἡζανουον εῡ-
ωνθ θεν πικοςμος

2:21 ἡπερδ οὔλε ἡπερδῡπι οὔλε
ἡπερθωντ

2:22 ἔζωβ νιβεν ετχῡ ἔπτακο ἔψτεμ-
ερῡρασε ἡμωου κατα νιζονζεν νεμ
τμετρεφτῡβω ἡτε νιρωμ

2:23 ετε νε νη ετε οὔον οὔαχι μεν
ἡθρητοῦ ἡτε οὔβω θεν φούψ ἡτε
οὔψεμψι νεμ οὔθεβιο ἡρητ νεμ οὔ-
μεταττασο ἔπισωμα θεν οὔταιο αν
θεν οὔσι ἡτε τσαρξ

3:1 ιξε οὔν ατετεντεν θηνου νεμ
πῡς κωτ ἡσα να ἡψωι πια ετα πῡς
ἡμοφ εφζεμσι σαοῡνναμ ἡφτ

3:2 μενῡ ἔνα ἡψωι ἡνη ετζιξεν ἡκαζι
αν

3:3 ατετενμου γαρ οὔοζ πετενωνη
ζηπ νεμ πῡς θεν φτ

3:4 εψωπ αφζανουονζ ἔβολ ἡξε πῡς
πετενωνη τοτε ἡθωτεν ζωτεν ερετεν-
ουονζ ἔβολ νεμαφ θεν οὔωου

2:15 [And] having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

2:16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath [days]:

2:17 Which are a shadow of things to come; but the body [is] of Christ.

2:18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

2:19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

2:20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

2:21 (Touch not; taste not; handle not;

2:22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

2:23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

3:1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

3:2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3:3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

3:4 When Christ, [who is] our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

Epistle to the Colossians

Bohairic

English (KJV)

3:5 **Θ**ΥΤΕΒ **Η**ΝΕΤΕΝΜΕΛΟΣ ΕΤΡΙΧΕΝ ΠΙ-
ΚΑΖΙ **†**ΠΟΡΝΙΑ ΠΙΘΩΘΕΙ ΠΙΠΑΘΟΣ **†**ΕΠΙ-
ΘΥΜΙΑ ΕΤΡΩΟΥ ΝΕΜ **†**ΜΕΤΡΕΦΘΗΧΟΝΣ
ΕΤΕ **†**ΜΕΤΨΑΜΨΕ ΙΔΩΛΟΝ ΤΕ

3:6 ΠΗ ΕΤΕΡΗΝΟΥ ΕΘΝΤΟΥ ΗΧΕ ΠΙΧΩΝΤ
 ΗΤΕ Φ† ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΙΩΗΡΙ ΗΤΕ †ΜΕΤ-
 ΑΤΘΩΤ ΗΖΗΤ

3:7 **НА** **ЕТЕ** **НӨӨТЕН** **УЯТЕН** **НАРЕТЕН-**
МОН **НДРНИ** **НДНТОУ** **НОУСНОУ** **УОТЕ**
ЕРЕТЕН**АНА** **УЕН** **НА**

3:8 τὸν δὲ ἤω ἐθρῆν ὥπτεν ἠὲ ὥσ
 ἦεν πικρὸν πικρὸν τὸ κακὸν πικρὸν
 ἡσυχίᾳ ἐπὶ τοῖς ὑπερήτοις ἐβόλῃ
 ὥπτεν

3:9 ὑπερχεμεθούνη ἐνετενερνού ἐατέ-
 τεν βασις ἡννοῦ ὑπὶ ῥωμῆ ἡ παῖς πεμ
 πεφύραξις

3:10 οὐδ' ἀτενέ† θ' ἔθνη· ἡλπίσω
ἡβερὶ φη εὐαγγελίῃ· θέν οὐσώσῃ
κατὰ τῆς κων ἡφῃ ἐταῦσοντες

3:11 πῖλα ἐτέλεον οὐκ εἰναι ἄνογ καὶ
οὐκ εἶναι καὶ μετὰ τῶν βαρβα-
ρῶν ἄνογ καὶ οὐκ εἶναι πῖλα
καὶ οὐκ εἶναι οὐκ εἶναι πῖλα

3:12 մօւ օրն ըլ թնոյ մփրի՛
 ջանատի ի՛նչ փ՛ երօճի օրօճ մմե-
 րի՛ ի՛ ջանաւետանժաճի՛ ի՛նչ օլաւթ-
 անշի՛ ի՛ օլաւթաւ ի՛ օլաւթի ի՛նչ
 ի՛ օլաւթաւ ի՛ օլաւթաւ ի՛նչ

3:13 еретеперапехѣсѣе ѿпетеперноу
оуоу еретепѣω ѣвоу ѿпетеперноу еѡуѡ
ѣоуон оуарки оуте оуаи нем оуаи
ката фрнѣ ета пѣс ѣω нѡтен ѣвоу
пайрнѣ нѡутен рѡтен

3:14 ἐξῆνι δε ἔχεν παῖ τῆρου †-
αγαπῆ ετε πιμοῦρ πε ἦτε πιχωκ ἐβοῶ

[illegible]

3:5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

3:6 For which things' sake the wrath of God
cometh on the children of disobedience:

3:7 In the which ye also walked some time,
when ye lived in them.

3:8. But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

3:9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

3:10 And have put on the new [man], which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

3:11 Where there is neither Greek nor Jew,
circumcision nor uncircumcision, Barbarian,
Scythian, bond [nor] free: but Christ [is] all,
and in all.

3:12. Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

3:13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also [do] ye.

3:14 And above all these things [put on] charity, which is the bond of perfectness.

3:15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

Epistle to the Colossians

Bohairic

English (KJV)

3:16 πισαχι ἡτε πῶς μαρεψυωπι θεν θηνου θεν ουμετραμαδ θεν ἐβλω νιβεν ερετεντῆςβω ουορ ερετεντῆςαβο ἡμωτεν θεν ζανψαλμος νεμ ζανᾠμου νεμ ζανῶν ἡπνᾶτικον ερετενζως ἐφτ θεν νετενζητ θεν ουψερῶμοτ

3:17 ουορ ζωβ νιβεν ετετεννααιτου θεν ἰςαχι ιε θεν ἰζωβ νιβεν θεν φ-ραν ἡπενῶς ἡς πχς ερετενψερῶμοτ ἡτεν φτ φιωτ ἐβολ ζιτοτϥ

3:18 νιζιῶμι μαθνεχωτεν ἡνετενζαι ἡφρητ ετσεμπῶα θεν πῶς

3:19 νιρωμι αριαγαπαν ἡνετενζιῶμι ουορ ἡπερχωντ ουκηνου

3:20 νιψυρι σωτεμ ἡςα νετενιοτ θεν ζωβ νιβεν φαι γαρ πεθραναϥ ἡπῶς

3:21 νηοτ ἡπερτχωντ ἡνετενψυρι ζηνα ἡςεὐτεμερῶναζ ἡζητ

3:22 νιεβιαικ σωτεμ ἡςα νετενδισεν κατα σαρξ θεν ζωβ νιβεν θεν ουμετ-βαλ ἡβωκ αν ἡφρητ ἡζανρεqρανωου ἡνιρωμι αλλα θεν ουζαπλους ἡτε πετενζητ ζως ερετενερζοτ θατην ἡπῶς

3:23 πετετεννααιϥ ἐβολ θεν τετεν-ψυχη αριζωβ ζως ερετενιρι ἡπῶς ουορ ρωμι αν

3:24 ερετενἡμι χε τετενναβι ἡτῶςεβιω ἡτῆςκληρομια ἐβολ ζιτεν πῶς αριβωκ ἡπχς ἡς πενῶς

3:25 φη γαρ ετδικηχονς ᾗναβι ἡπερεδι-κηχονς εταqαιϥ ουορ ἡμον χουψτ ἐρο ναζραϥ

3:16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

3:17 And whatsoever ye do in word or deed, [do] all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

3:18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

3:19 Husbands, love [your] wives, and be not bitter against them.

3:20 Children, obey [your] parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

3:21 Fathers, provoke not your children [to anger], lest they be discouraged.

3:22 Servants, obey in all things [your] masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

3:23 And whatsoever ye do, do [it] heartily, as to the Lord, and not unto men;

3:24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

3:25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

4:1 νιδισεν αριουι ἡνουζαπ ἡμιν ουορ χα θηνου ερετενψυηϥ νεμ νετενἑβιαικ ερετενἡμι χε πετενῶς ζωτεν ψοπ θεν νιφηνουι

4:2 ψωπι ερετενμην ἐτᾗροσενχη ερε-τεν

Epistle to the Colossians

Bohairic

English (KJV)

4:4 ρίνα ἡταύονεργ ἐβόλ κατὰ φῆν†
ετσεμπῳα ἡτασαχι

4:5 μοῳι θεν οὐβῶ οὐβε νη ετσα-
βόλ ερετενῳπ ὑπισνοῦ

4:6 πετενσαχι ἡσνοῦ νιβεν θεν οὐ-
ρῳοτ εφσερνηοῦτ θεν οὐρῳοῦ ἐέμι ὑ-
φῆν† ετσεμπῳα νωτεν ερωῶ ὑφῳαι
φῳαι

4:7 νετῳπ ὑμοι τηροῦ εφεταμωτεν
ἐρωῶ ἡξε τιχικός πιαγαπητός ἡσνο
οῦορ ὑπιστος ἡδιακων οῦορ ἡψφῆρ ὑ-
βωκ θεν πῶς

4:8 φαι εταιογορπε ραρωτεν ἐπαιρῳβ
ρίνα ἡτερεέμι ἐπετενῳπι οῦορ ἡτερε†-
νομ† ἡνετενητ

4:9 νεμ ονησιμος πιπιστος οῦορ ὑμεν-
ριτ ἡσνο φαι ετε οὐβῶλ ὑμωτεν πε
εφεταμωτεν ἐρῳβ νιβεν ετε ὑπαιμα

4:10 ῥῳπι ἐρωτεν ἡξε ἀρισταρχος
παψφῆρ ἡεχμαλωτος νεμ μαρκος ἡ-
ῳονῆναῦ ὑβαρναβας φη εταρετενδῖ
εντολῇ εφῆντῃ εῳπ ἀφῳανῖ ραρωτεν
ῳοπε ἐρωτεν

4:11 νεμ ἡσους φη ετοῦμοῦ† ἐροϋ
ξε ἰουστός ναι ετῳπ ἐβόλ θεν ἡσεβῖ
ναι ὑμαγατοῦ ἀγερψφῆρ ἡερρῳβ ἐ†-
μετοῦρο ἡτε φ† ναι εταῦῳπι νη
ἡνομ†

4:12 ῥῳπι ἐρωτεν ἡξε ἐπαφρας πι-
ἐβόλ ὑμωτεν ὑβωκ ὑπῳς ἡς φαι ετ-
εραγωνιζεσθε ἡσνοῦ νιβεν ἐξεν ἡσνοῦ
θεν νεφῆροσεῦχῃ ρίνα ἡτετενορῖ ἐρα-
τεν ἡσνοῦ ερετενχῆκ ἐβόλ οῦορ ερε-
τενμερ ἐβόλ θεν πετερνε φ†

4:13 τερμεερε γαρ θαροϋ ξε οῦον-
ταϋ ἡοῦνῳ† ἡεμκαρ ἡρητ ἐρρη ἐξεν
ἡσνοῦ νεμ νη ετθεν λαοδικια νεμ νη
ετθεν ἡεραπολις

4:14 ῥῳπι ἐρωτεν ἡξε λουκας πισῃνι
ἡαγαπητός νεμ λημας

4:15 ῳπι ἐπισῆνοῦ ετθεν λαοδικια
νεμ νιμφαν νεμ τεκκλῆσια ἡτε ποῦνι

4:4 That I may make it manifest, as I ought to
speak.

4:5 Walk in wisdom toward them that are
without, redeeming the time.

4:6 Let your speech [be] always with grace,
seasoned with salt, that ye may know how ye
ought to answer every man.

4:7 All my state shall Tychicus declare unto
you, [who is] a beloved brother, and a faithful
minister and fellowservant in the Lord:

4:8 Whom I have sent unto you for the same
purpose, that he might know your estate, and
comfort your hearts;

4:9 With Onesimus, a faithful and beloved
brother, who is [one] of you. They shall make
known unto you all things which [are done]
here.

4:10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth
you, and Marcus, sister's son to Barnabas,
(touching whom ye received commandments:
if he come unto you, receive him;)

4:11 And Jesus, which is called Justus, who
are of the circumcision. These only [are my]
fellowworkers unto the kingdom of God,
which have been a comfort unto me.

4:12 Epaphras, who is [one] of you, a servant
of Christ, saluteth you, always labouring
fervently for you in prayers, that ye may stand
perfect and complete in all the will of God.

4:13 For I bear him record, that he hath a
great zeal for you, and them [that are] in
Laodicea, and them in Hierapolis.

4:14 Luke, the beloved physician, and Demas,
greet you.

4:15 Salute the brethren which are in Laodi-
cea, and Nymphas, and the church which is in
his house.

Epistle to the Colossians

Bohairic

4:16 ογορ εϥωπ αυϥανωϥ ηταιεπι-
τολν δατεν θηνοϥ μαρονοϥ δεν †-
εκκλνςια ητε λαοδικια ογορ εβολ δεν
λαοδικια ρινα ηθωτεν ητετενωϥ μμοϥ
4:17 ογορ δχοϥ ηαρχηπποϥ χε χοϥϥτ
εβολ η†διακονια ετακβιτϥ δεν πβϥ
ρινα ητεκμαρϥ εβολ
4:18 πααϥπααμοϥ δεν ταχιϥ δνοκ
παυλοϥ αριφμενι ηπαδναϥ ρεμοτ νε-
μωτεν
ηροϥ κολαςςιαϥ αυδϥητϥ δεν αθηνναϥ
αγογορποϥ ητεν τυχικοϥ νεμ ονηςιμοϥ
νεμ μαρκοϥ

English (KJV)

4:16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the [epistle] from Laodicea.

4:17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

4:18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace [be] with you. Amen.